

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: **Lenka HRDLIČKOVÁ**

Název práce: *Der Struwwelpeter. Vorstellung des Bilderbuches. Thematische und sprachliche Analyse ausgewählter Geschichten von Struwwelpeter.*

Oponent: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Hlavní cíl práce byl stanoven moderně, aktuálně tak, aby autorka mohla přinést nové poznatky. Chce se tedy zaměřit na recepci díla v cílové skupině dětských čtenářů a zhodnotit míru srozumitelnosti (dle našeho názoru nefunkčně archaizujícího) českého překladu výše uvedeného díla. Autorka svůj záměr v předložené práci naplnila.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Autorka nejprve zasazuje zkoumané dílo do kontextu (informace o autorovi, charakteristika dětské literatury a literatury pro mládež se zřetelem na knihy obrázkové, charakteristika díla). Velký prostor věnuje vlastnímu zpracování analýzy jazyka vybraných příběhů, glosáři a prezentaci výsledků realizovaného výzkumu recepce díla českými dětskými čtenáři.

Analýzu i výzkum lze považovat za přínosné a objevené, úroveň zpracování je velmi dobrá, jen někdy chybí autorce smysl pro důležitý detail. Např. si již v úvodu správně všímá velké časové prodlevy mezi vznikem originálu díla a jeho českého překladu, který je pak objektem výzkumu. Tuto (dle našeho názoru) podstatnou informaci však již dále nijak výrazněji nekomentuje. Stejně tak lze pohlížet na analýzu: nenacházíme odpověď na některé specifické otázky, které by mohly hrát důležitou úlohu při překladu a jeho hodnocení (Lze najít archaické výrazy i mezi nalezenými interjekcemi? - s. 22-23; Není příliš zjednodušující uvedené vysvětlení pro funkci elize? - s. 24). Jak bylo ale již řečeno, jedná se spíše o řešení detailů, která bychom také chtěli v analýze nacházet, nicméně je rozbor výsledkem pečlivého studia textu.

Autorčina invence vyniká zejména v glosáři, který - doplněn stručným komentářem (s. 35) - čtenáři přináší zajímavé informace o slovní zásobě díla (v originále i v překladu). Stejných kvalit dosahuje i prezentace vlastního výzkumu, v níž autorka poměrně podrobně předkládá porovnání výsledků recepce textu dvěma věkovými skupinami čtenářů (první a třetí třída). Pro výzkum velmi vhodně vybrala téma příběhu, zkoumanou slovní zásobu a nezapomněla ani na roli ilustrace. Svá zjištění konstatuje přesvědčivě, avšak v relacích, které přísluší bakalářské práci

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Formální stránka odpovídá požadavkům na bakalářskou práci. Formální provedení glosáře hodnotíme obzvláště pozitivně, stejně tak přehlednost prezentovaných výsledků výzkumu. Čtenář ocení barevné přílohy. Pro účely hodnocení (ale dle našeho názoru i pro vyšší čtenářský komfort) by bylo vhodné přidat i snímky německého originálu daného příběhu (pro vypracování hodnocení byl text samozřejmě dohledán). Po stránce jazykové vykazuje práce spíše drobná zaváhání a nepřesnosti (např. v distribuci infinitivu s zu), odkazy na literaturu a zdroje jsou v textu i přílohách korektní. Bylo možné více využívat poznámkového aparátu k vysvětlení citovaných slov, která se nedostala do glosáře (např. Minne)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka předložila zajímavou práci, která prezentuje zvolené dílo z různých perspektiv, z nichž všechny jsou kvalitně připraveny a zpracovány. Samozřejmě mohl být rozbor ještě hlubší, detailnější, více reflektována mohla být některá zjednodušující tvrzení (hodnocení jazykových prostředků, jejich funkce v překladu apod.), ale propojením těchto přístupů vytváří autorka originální a celistvé pojednání.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

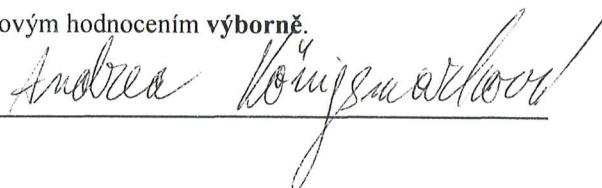
- a) Velice vhodně jste vybrala ukázkou pro svůj výzkum. Tematicky zapadá do jednoho z klíčových průřezových témat - výchově k toleranci. Domníváte se, že takto aktuálně a z hlediska výchovného přínosně vyznívá pro dnešního čtenáře většina příběhů?
- b) Při výzkumu čtenářské recepce textu jste se zaměřila na složku racionální (porozumění jednotlivým lexémům, jejich výklad). Dokázala byste okomentovat i vnímání textu z hlediska esteticko-emocionálního u dané skupiny čtenářů?
- c) Pokuste se vyjádřit svůj názor na estetické kvality jazykového ztvárnění předkladu.

NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně**.

Datum: 25. května 2015

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podlenová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky
Riegrova 11, Plzeň